Porównanie tłumaczeń Marka 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat mówił im co bowiem złego uczynił zaś bardziej zawołali ukrzyżuj Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piłat jednak nie przestawał pytać: Co więc złego uczynił? Ale oni tym bardziej krzyczeli: Ukrzyżuj Go! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piłat mówił im: Co bowiem uczynił złego? Oni zaś bardziej zawołali: Ukrzyżuj go! |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat mówił im co bowiem złego uczynił zaś bardziej zawołali ukrzyżuj Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na pytanie Piłata: Jakiego zła się dopuścił? oni tym głośniej krzyczeli: Ukrzyżuj Go! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piłat zapytał: Cóż on złego uczynił? Lecz oni jeszcze głośniej wołali: Ukrzyżuj go! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piłat rzekł do nich: I cóż wżdy złego uczynił? Ale oni tem bardziej wołali: Ukrzyżuj go! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piłat im mówił: Cóż tedy złego uczynił? A oni tym więcej krzyczeli: Ukrzyżuj go! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piłat odparł: A cóż złego uczynił? Lecz oni jeszcze głośniej krzyczeli: Ukrzyżuj go! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piłat rzekł do nich: Cóż więc złego uczynił? Ale oni krzyczeli tym głośniej: Ukrzyżuj go! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piłat zapytał: Co właściwie złego uczynił? Oni jednak jeszcze głośniej krzyczeli: Ukrzyżuj Go! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat odparł: „Cóż więc złego uczynił?”. Lecz oni tym głośniej krzyczeli: „Ukrzyżuj Go!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piłat zapytał ich: „Ale co złego zrobił?” Na to jednak jeszcze głośniej krzyknęli: „Ukrzyżuj Go!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piłat zapytał: - A cóż on złego zrobił? Ale oni jeszcze głośniej krzyczeli: - Ukrzyżuj go! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Piłat, chcąc zadowolić tłumy, uwolnił Barabasza, a wydał Jezusa, aby był ubiczowany i ukrzyżowany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилат говорив їм: Але що злого зробив він? Вони ж ще більше закричали: Розіпни Його! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Pilatos powiadał im: Co bowiem uczynił złe? Ci zaś wokół nadmiernie krzyknęli: Zaopatrz w stawiony pal go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piłat im powiedział: Co bowiem, złego uczynił? Ale oni mocniej zawołali: Ukrzyżuj go! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapytał: "Dlaczego? Jaką zbrodnię popełnił?" Ale oni krzyczeli tym głośniej : "Zabić go na palu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Piłat odezwał się do nich: ”Ale co złego uczynił?” Oni jednak tym bardziej wołali: ”Na pal z nim!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ale dlaczego?—dopytywał Piłat. —Jakie przestępstwo popełnił? Oni jednak nie słuchali go i coraz głośniej wołali: —Ukrzyżuj go!!! |